

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Животовой Алены Анатольевны "Математическая модель, алгоритмы и программный комплекс для повышения качества машинного перевода узкоспециальных технических текстов на английский язык", представленной на соискание ученой степени кандидата технических наук по специальности 1.2.2. – Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ

Актуальность рассматриваемой работы характеризуется подавляющей (и все более возрастающей) долей научной и технической информации публикуемой на английском языке. При этом для значительной части авторов данных публикаций английский язык не является не только родным, но и не находится в свободном владении. Более того, значительная часть работ изначально опубликованных на разных языках переводится на английский для расширения аудитории потенциальных читателей. В связи с этим, усилия, предпринятые автором представленной работы, представляют существенную научную и практическую ценность.

На основе разработанных автором математической модели процесса перевода, алгоритмов и программного комплекса получен ряд новых результатов, среди которых отдельно отмечу, что использование эволюционного подхода, основанного на методологии ТРИЗ для выявления направлений развития гибридных систем нейронного машинного перевода, позволило получить оценки сложности задачи перевода русскоязычных текстов на английский язык с применением обратного перевода.

По содержанию автореферата имеются следующие замечания.

1. В примерах использования предредактирования, представленных в таблицах 1 (стр.18) и 2 (стр.19), отсутствует, собственно, сам вариант перевода на английский язык, что осложняет оценку качества перевода.

2. В тексте автореферата не нашло объяснения уменьшение параметра VERB в таблице 2 (тогда как все остальные параметры увеличиваются).

Указанные замечания не являются принципиальными и не противоречат основным положениям и результатам диссертации.

Содержание работы соответствует пп.2-4,8 паспорта специальности 1.2.2.

Рассматриваемая диссертация является завершенной научно-квалификационной работой, в которой разработаны математические модели, вычислительные алгоритмы и программный комплекс для повышения качества машинного перевода специализированных текстов с русского языка на английский,

работа отвечает необходимым требованиям научной новизны, достоверности и обоснованности результатов и их практической ценности.

Диссертационная работа "Математическая модель, алгоритмы и программный комплекс для повышения качества машинного перевода узкоспециальных технических текстов на английский язык" соответствует требованиям п.9 Положения о присуждения учёных степеней, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор Животова Алена Анатольевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата технических наук по специальности 1.2.2. – Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ.

Главный научный сотрудник лаборатории физико-химической механики
Института механики Федерального государственного бюджетного учреждения
науки "Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения
Российской академии наук";
426067, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, 34;
тел. (3412) 50-82-00; karpov@udman.ru; <http://www.udman.ru/>
доктор физико-математических наук
05.13.18 – Математическое моделирование, численные методы и комплексы
программ.

Я, Карпов Александр Иванович, даю согласие на включение своих персональных данных в документы, связанные с защитой диссертации Животовой А.А. и их дальнейшую обработку.



Карпов Александр Иванович

25.09.2024 г.

Подпись А.И. Карпова заверяю

Начальник отдела кадров

Воронцова О. С.

